

УДК 81'373'255.2:821.111(045)

*Р.В. Мелькаева***СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ**

В статье проанализированы способы перевода окказиональной лексики в художественном дискурсе. Применены методы количественного и качественного анализа, сравнительно-сопоставительный метод, а также контекстуальный анализ собранных примеров. Цель исследования – определить специфику перевода окказиональной лексики, подтвердить или опровергнуть продуктивную или с нарушением норм языка форм образования окказионализмов. В результате исследования автор пришёл к выводу о том, что окказиональная лексика представляет трудности для перевода. Для того чтобы перевести окказионализмы переводчик должен владеть не только переводческими трансформациями и знать особенности словообразовательной модели, но также обладать широким кругозором и творческой жилкой. На основе наблюдения выяснилось, что переводчики чаще всего прибегают к кальке (50 %), как к продуктивной модели. Однако использовались и другие приёмы перевода: транскрипция, транслитерация, семантический неологизм и функциональный аналог.

Ключевые слова: окказиональная лексика, окказионализм, перевод, калька, семантический неологизм, функциональный аналог, художественный дискурс.

DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-5-1003-1007

Окказионализмы являются уникальным явлением языка. Возникновение окказионализмов – это непрерывный процесс, поскольку язык функционирует, следовательно, в нём появляются новые речевые новообразования. Благодаря окказионализмам художественное произведение становится более экспрессивным, эмоционально-насыщенным и интересным. Особая смысловая нагруженность окказионализмов состоит в экспрессии слова [9, с. 160]. В лингвистике можно встретить большое количество слов, обозначающих понятие «окказионализм»: «слова-метеоры», «авторские неологизмы», «индивидуально-авторские новообразования», «слова-однодневки» и др. [8, с. 64].

Объектом исследования в данной статье выступает окказиональная лексика в художественном дискурсе. Предметом – способы перевода окказиональной лексики в художественном дискурсе.

В задачи исследования входило изучение понятия окказионализма и рассмотрение способов перевода в художественном дискурсе. Материалом для исследования послужил роман-антиутопия Дж. Оруэлла «1984».

Актуальность исследования состоит в том, что несмотря на многочисленные работы по окказионализмам, данное явление до донца не изучено и требует особого внимания. Кроме того, окказиональная лексика представляет интерес с точки зрения перевода, поскольку является труднопереводимой. Даже в XXI в. – веке информационных технологий, когда цифровые машины могут переводить тексты и распознавать речь, ни одна из цифровых систем не сможет заменить человека-переводчика. Это связано с тем, что при переводе необходимо адаптировать текст под культурные особенности и целевую аудиторию, применяя различные трансформации и стили речи.

Термин «окказионализм» прочно устоялся в лингвистике и был объектом исследования для многих учёных (Н.И. Фельдман, В.В. Лопатин, Е.А. Земская, Н.Н. Clark и др.), однако они не выработали единых критериев, которые позволили бы отделить окказионализм от слов языкового стандарта.

Данный термин впервые был предложен Г.О. Винокуром, который обозначал языковые единицы, несуществующие в языке, но которые могли бы возникнуть по словообразовательным моделям [3, с. 140]. В дальнейшем изучением окказиональной лексики занималась Е.А. Земская. Она собрала обширный материал по окказионализмам, определила их как слова, сохраняющие свою новизну, свежесть, независимо от реального времени их создания [5, с. 228]. В.Я. Комиссаров и Я.И. Рецкер к окказионализмам относят «индивидуальные новообразования, вводимые отдельными авторами для данного случая» [6, с. 92]. По словам, О.Г. Ревзиной окказионализмы имеют особую функцию, не раскрытую лингвистикой [11, с. 306].

Л.П. Крысин писал, что окказионализмы – это «слова, образованные применительно к данному случаю, к данному контексту» [7, с. 34]. Мы разделяем данную точку зрения и можем сделать вывод

о том, что окказионализм – это речевая единица, возникшая в языке для определённой ситуации, обладающая экспрессивностью, ненормативностью и принадлежностью к определённому контексту. Появление окказионализма происходит тогда, когда автор не может выразить свои мысли с помощью визуальных единиц и прибегает к словотворчеству.

В теории окказиональности выделяют 2 типа окказиональной лексики: 1) окказионализмы, образованные по продуктивной словообразовательной модели; 2) окказионализмы, созданные путём нарушения языковой нормы. Второй вид окказионализмов представляет наибольшую трудность для перевода.

Окказиональная лексика всегда вызывала затруднения, как у начинающих, так и у профессиональных переводчиков, поскольку перевод окказионализмов – это творческий процесс и переводчику необходимо обладать нестандартным переводческим мышлением и креативным потенциалом. Традиционно, окказиональную лексику относят к области труднопереводимого или непереводаемого. Ф. Геббель отмечал: «... слова различных языков лишь в редчайших случаях полностью покрывают друг друга (по значению), потому что каждый народ, называя ту или иную вещь, неизбежно выделяет в ней самое главное для себя свойство» [10, с. 45].

Каждый раз, столкнувшись с окказиональной лексикой, переводчик задает себе вопрос: «Что делать? Необходимо опустить или же перевести окказионализм, но каким образом?» Для выбора правильной стратегии перевода, ему необходимо учитывать контекст, знать особенность словообразовательной модели, а также владеть переводческими трансформациями.

В данной статье мы рассмотрели способы перевода окказиональной лексики в художественном дискурсе и путём сопоставления оригинала и перевода исследовали соответствия окказионализмов при переводе на другие языки. Сопоставительный анализ приводился на базе русского и французского вариантов. В нашем исследовании были выбраны переводы романа Дж. Оруэлла «1984» на русский язык, сделанные В.П. Гольшевым (1989) и Д. Ивановым, В. Недошивиным (1991). Кроме того, был рассмотрен современный перевод данного произведения, выполненный И. Мизиной (2020). Автор перевода этого текста на французский язык неизвестен. Идея сопоставления переводов с точки зрения передачи окказиональной лексики на русский и французский языки показалась интересной.

При переводе окказиональной лексики в теории перевода применяются следующие техники:

1. *Транскрипция и транслитерация.* Транскрипция – это передача звуковой формы, а транслитерация – передача букв одной письменности посредством букв другой [1, с. 22]. В анализируемых нами примерах данный способ встречается довольно редко: *pornosec (Pornography Section) – порносек («порнография» + «секция»)*.

2. *Калькирование* – перевод слов при помощи замены составных частей их прямыми лексическими соответствиями [2, с. 99]. Порой данный способ является единственным для перевода окказиональной лексики. Ниже в таблице мы рассмотрим способы перевода окказионализмов, в некоторых случаях будет стоять «–», что означает несоответствие в переводе, либо переводчик опустил данное слово (см. табл. 1):

Таблица 1

Калькирование как способ перевода окказиональной лексики

Оригинал	Перевод В.П. Гольшев	Перевод В.М. Недошивин	Перевод И. Мизина	Перевод на французский
<i>the telescreen</i>	<i>Телекран</i>	–	<i>Телеэкран</i>	<i>le télécran</i>
<i>unperson</i>	<i>Нелицо</i>	<i>неличность</i>	–	<i>unpersonne</i>
<i>doublethink</i>	<i>Двоемыслие</i>	<i>двоемыслие</i>	<i>Двоемыслие</i>	<i>la double pensée</i>
<i>thoughtcrime</i>	<i>мыслепреступление</i>	–	<i>мыслепреступление</i>	<i>Le crime de penser</i>
<i>Eastasia</i>	<i>Остазия</i>	<i>Востазия</i>	<i>Истазия</i>	<i>Estasia</i>

Источник: составлено автором.

3. *Семантический неологизм* – слово, «сочиненное» переводчиком для передачи смыслового содержания (см. табл. 2). В отличие от калькирования этимологическая связь с оригинальным словом отсутствует. [4, с. 90].

Таблица 2

Семантический неологизм как способ перевода окказиональной лексики

Оригинал	Перевод В.П. Гольшев	Перевод В. М. Недошивин	Перевод И. Мизина	Перевод на французский
<i>bellyfeel</i>	<i>Нутрить</i>	–	–	
<i>doubleplusungood</i>	<i>Минусминус</i>	<i>плюсплюс антихорошее</i>	<i>Двойнплюс</i>	<i>trèsmauvais</i>
<i>doubleplusgood</i>	<i>Плюсплюс</i>	<i>плюсплюс хорошее</i>	<i>два-плюс-хороший</i>	–

Источник: составлено автором.

Отметим, что В.П. Гольшев хорошо использует технику создания нового окказионализма. А в переводе В.М. Недошивина внутри семантического неологизма мы видим антонимический перевод (лексико-грамматическая трансформация, при которой осуществляется замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе).

4. Функциональный аналог – данный способ не предполагает создание нового окказионализма, а употребляется уже существующее в языке слово или словосочетание. Причём, он отображает особенности активного лексикона к тому или иному периоду развития языка (см. табл. 3).

Таблица 3

Функциональный аналог как способ перевода окказиональной лексики

Оригинал	Перевод В.П. Гольшев	Перевод В. М. Недошивин	Перевод И. Мизина	Перевод на французский
<i>the telescreen</i>	–	<i>монитор</i>	–	–
<i>doubleplusuncold</i>	–	<i>горячо</i>	–	–
<i>antefiling</i>	<i>до подшивки</i>	<i>до подшивки</i>	<i>до подшивки</i>	<i>anteclassement</i>
<i>mouthpiece</i>	<i>Микрофон</i>	<i>микрофон</i>	<i>Микрофон</i>	<i>phonoscript</i>

Источник: составлено автором.

Таким образом, нами было проанализировано 67 окказионализмов. На основе вышесказанного сделаем статистические данные использования различных способов передачи на русский и французский языки (см. рис.).

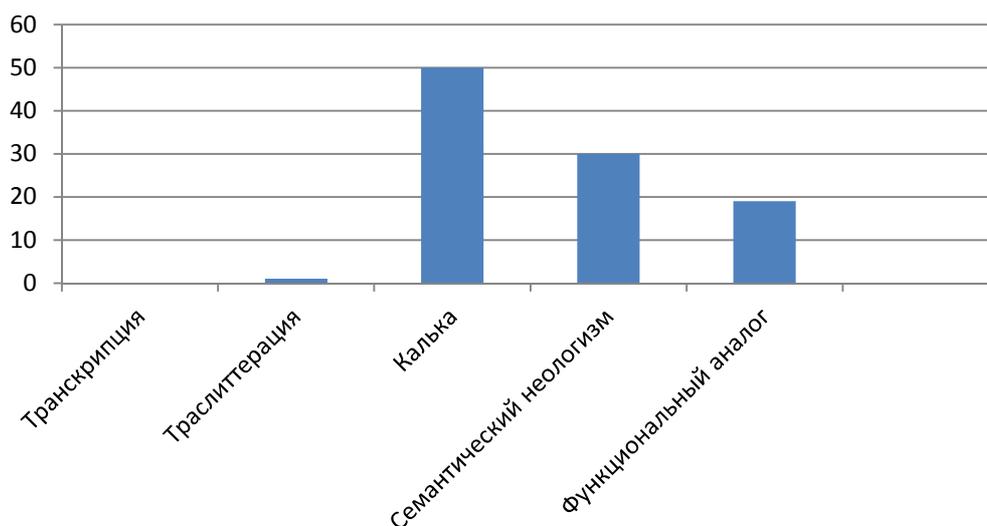


Рис. Способы перевода окказиональной лексики

Исходя из статистических данных можно сделать вывод о том, что среди всех способов перевода окказиональной лексики Дж. Оруэлла при переводе на русский и французский языки доминирует калька. Особенно это заметно при переводе романа на французский язык.

Исследование, проведённое на материале художественного дискурса позволило сделать следующие выводы:

1. Окказионализм – это речевая единица, возникшая в языке для определённой ситуации, обладающая экспрессивностью, ненормативностью и принадлежностью к определённому контексту.

2. Перевод окказионализмов всегда представлял трудность для переводчиков. При переводе важно не только выбрать правильную технику перевода, но и передать мир, описанный писателем, не исказить изначально вложенный смысл. В своём романе Дж. Оруэлл создал «новый язык» при переводе которого возникают определённые трудности.

3. При переводе окказионализмов переводчики прибегают к кальке как продуктивной форме. Перевод с помощью семантического неологизма занимает 30 %. Причём, внутри семантического метода наблюдается антонимический перевод и калька. Несмотря на то, что калька занимает 50 %, семантический неологизм и функциональный аналог уравнивают кальку. Представление о преобладании того или иного способа перевода авторы отображали в графике. Также наблюдается вариативность приёмов перевода, что свидетельствует о творческой основе данного перевода. Однако, несмотря на креативный потенциал, переводчики стараются соблюсти нормы языка.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. М.: Ленанд, 2015. Изд. 2-е. 240 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., 1976. 240 с.
3. Винокур Г.О. О художественной литературе. М.: Наука, 1991. 396 с.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
5. Земская Е.А. Активные процессы современного словопроизводства. М.: Академия, 2000. 354 с.
6. Комиссаров В.Я., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. I: Лексико-фразеологические основы перевода. М., 1960. 176 с.
7. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2008.
8. Лопатин В.В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования. М.: Наука, 1973. 152 с.
9. Наугольных, Е.А. Окказионализмы Р. Шекли как элементы научно-фантастического пространства текста: способы образования и перевод // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики, 2014. С. 160-165.
10. Нестерова, Н.М., Наугольных Е.А., Поздеева Е.В. Окказиональное слово как результат авторского слово-творчества: границы переводимости // Вестник ТГУ. Филология, 2016. № 4. (42). С. 44-57.
11. Ревзина О.Г. Поэтика окказионального слова // Язык как творчество. К 70-летию В.П. Григорьева: сборник научных трудов. М.: Инст-т русск. яз. им. В.В. Виноградова РАН, 1996. С. 303-308.
12. Aijmer, Karin & Diana, Lewis (eds.) (2017) Contrastive Analysis of Discourse-pragmatic Aspects of Linguistic Genres. Berlin, Springer.
13. Bergs, Alexander. (2019) What, if anything, is linguistic creativity? Gestalt Theory 41 (2). 173-183. DOI: 10.2478/gth-2019-0017.
14. George, Orwell 1984. London, Secker & Warburg Ltd. 1949. 277 p.

Поступила в редакцию 23.02.2022

Мелькаева Раиса Владимировна, преподаватель иностранного языка
кафедры общегуманитарных дисциплин
ФГБОУ ВО «Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва»
430005, Россия, г. Саранск, ул. Большевикская, д. 68
E-mail: raisa.melkaeva@yandex.ru

R.V. Melkaeva

THE SPECIFIC OF THE TRANSLATION OCCASIONAL WORDS IN THE ENGLISH-LITERARY DISCOURSE

DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-5-1003-1007

We have analyzed the ways of translating occasional words in the English-literary discourse. In our research we use the methods of quantitative and qualitative analysis, comparative method and contextual analysis. The aim of the research is to determine the specifics of the translation of occasional words and to confirm or refute the productive or unproduc-

tive forms of the formation of occasionalisms. As a result of the research, the author came to the conclusion that the occasional words have some difficulties for translation. To translate occasionalisms the translator should know the translation techniques, know the features of the word-formation model and also have a lateral thinking and creative abilities. Analyzing our research we come to conclusion that translators use calques (50%) as a productive model. However, other translation techniques were also used: transcription, transliteration, semantic neologism and functional equivalent.

Keywords: occasional words, occasionalisms, translation, calques, semantic neologism, functional analog, the English-literary discourse.

REFERENCES

1. Alimov V.V. Teoriya perevoda: Posobie dlya lingvistov-perevodchikov [The theory of the translation: A study-guide for linguists-translators]. Moscow, Lenand Publ., 2015. 240 p. (In Russian).
2. Barxudarov L.S. Yazyk i perevod (Voprosy obshhej i chastnoj teorii perevoda) [Language and translation (The questions of the general and particular theory of translation)]. Moscow, 1976. 240 p. (In Russian).
3. Vinokur G.O. O xudozhestvennoj literature [About fiction]. Moscow, Nauka Publ., 1991. 396 p. (In Russian).
4. Vlaxov S., Florin S. Neperevodimoe v perevode [Untranslatable in translation]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 1980. 343 p. (In Russian).
5. Zemskaya E.A. Aktivnye processy sovremennogo slovoпроизводства [The active processes of modern word production]. Moscow, Akademiya Publ., 2000. 354 p. (In Russian).
6. Komissarov V.Ya, Reczker Ya.I., Tarxov V.I. Posobie po perevodu s anglijskogo yazyka na russkij [A study-guide on translation from English into Russian]. Part I: Leksiko-frazeologicheskie osnovy perevoda [Lexical and phraseological bases of translation]. Moscow, 1960. 176 p. (In Russian).
7. Krysin L.P. Tolkovoj slovar' inoyazychnyx slov [Explanatory dictionary of foreign words]. Moscow, Eksmo Publ., 2008. (In Russian).
8. Lopatin V.V. Rozhdenie slova. Neologizmy i okkazional'nye obrazovaniya [The birth of the word. Neologisms and occasional formations]. Moscow, Nauka Publ., 1973. 152 p. (In Russian).
9. Naugol'nyx, E.A. Okkazionalizmy R. Shekli kak elementy nauchno-fantasticheskogo prostranstva teksta: sposoby obrazovaniya i perevod [R. Shekli's occasionalisms as elements of the science-fiction space of the text: methods of education and translation]. In: Vestnik PNIU. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki [Bulletin of the PNRPU Problems of Linguistics and Pedagogy], 2014. pp. 160-165. (In Russian).
10. Nesterova, N.M., Naugol'nyx E.A., Pozdeeva E. V. Okkazional'noe slovo kak rezul'tat avtorskogo slovotvorchestva: granicy perevodimosti [The occasional word as a result of the author's word-making: the limits of translatability]. In: Vestnik TGU. Filologiya [Bulletin of TSU. Philology], 2016. no.4. (42). pp. 44-57. (In Russian).
11. Revzina O.G. Poetika okkazional'nogo slova. Yazyk kak tvorchestvo [Poetics of the occasional word. Language as creativity]. In: K 70-letiyu V.P. Grigor'eva: sbornik nauchnyx trudov [To the 70th anniversary of V.P. Grigoriev: collection of scientific works]. Moscow, Inst-t russk. yaz. im. V.V. Vinogradova RAN Publ., 1996. pp. 303-308. (In Russian).
12. Aijmer, Karin & Diana, Lewis (eds.) (2017) Contrastive Analysis of Discourse-pragmatic Aspects of Linguistic Genres. Berlin, Springer. (In English).
13. Bergs, Alexander. (2019) What, if anything, is linguistic creativity? *Gestalt Theory* 41 (2). 173-183. DOI: 10.2478/gth-2019-0017. (In English).
14. George, Orwell 1984. London, Secker & Warburg Ltd. 1949. 277 p. (In English).

Received 23.02.2022

Melkaeva R.V., Lecturer of foreign language at Department of the Humanitarian disciplines
Mordovia State University
Bolshevistskaya st., 68, Saransk, Russian, 430005
E-mail: raisa.melkaeva@yandex.ru